

DOI: 10.12731/2077-1770-2024-16-1-408

УДК [81'255.2:791.221.25[410]]+[811.111'276.2:811.161.1'276.2]



Научная статья |

Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

СПЕЦИФИКА ПЕРЕДАЧИ АНГЛИЙСКОЙ СНИЖЕННОЙ ЛЕКСИКИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК В АУДИОВИЗУАЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ФИЛЬМА «КАРТЫ, ДЕНЬГИ, ДВА СТВОЛА»)

В.В. Панин

Обоснование. Исследования в области аудиовизуального перевода приобрели значительную актуальность, так как количество аудио и видеоматериалов на иностранном языке неуклонно растет в процессе развития информационно-коммуникационных технологий. Работа с данными ресурсами требует от переводчика безупречного владения исходным и переводящим языками, обширных фоновых знаний и техники перевода. В связи с этим возникает необходимость описания и научного анализа аудиовизуального перевода с целью оценки, повышения качества и устранения недостатков.

Цель исследования. В статье рассмотрены способы передачи английской сниженной лексики на русский язык в аудиовизуальном переводе

Методы и материалы. В данной работе использовались методы стилистического, сопоставительного и дефиниционного анализа. В процессе анализа использовались специальные словари сленга и жаргона. Материалом послужила оригинальная звуковая дорожка британской криминальной комедии «Карты, деньги, два ствола» и ее переводы на русский язык.

Результаты. В исследовании установлено, что жанрово-стилистические особенности оригинала в проанализированных переводах удалось передать с разной степенью смысловой близости. Перевод сниженной лексики осуществлялся, где это было возмож-

но, с помощью поиска стилистических эквивалентов, однако в ряде случаев переводчики были вынуждены прибегать к описательному переводу. Отказ от поиска стилистически эквивалентной лексики в ряде случаев можно объяснить ограничениями в использовании субстандартной лексики в российском кинопрокате. Также был выявлен ряд недостатков, в том числе буквализмы, неполная или неточная передача содержания оригинальной звуковой дорожки.

Область применения результатов. Результаты исследования могут быть использованы в курсах теории перевода, лексикологии, лингвостилистики, а также в научных работах, посвященных особенностям аудиовизуального перевода и киноперевода.

Ключевые слова: аудиовизуальный перевод; кинотекст; стилистическая отнесенность лексики; сниженная лексика; сопоставительный анализ

Для цитирования. Панин В.В. Специфика передачи английской сниженной лексики на русский язык в аудиовизуальном переводе (на материале переводов художественного фильма «Карты, деньги, два ствола») // Современные исследования социальных проблем. 2024. Т. 16, № 1. С. 70-91. DOI: 10.12731/2077-1770-2024-16-1-408

Original article | Theoretical, Applied and Comparative Linguistics

SPECIFIC FEATURES OF RENDERING ENGLISH SUBSTANDARD VOCABULARY INTO RUSSIAN IN AUDIO-VISUAL TRANSLATION (BASED ON THE TRANSLATIONS OF THE FILM “LOCK, STOCK AND TWO SMOKING BARRELS”)

V.V. Panin

Background. The research in the sphere of audio-visual translation has acquired considerable relevance due to the growth of audio and video materials in foreign languages caused by the development of IT-technologies. While working with these sources, a translator is required to have

full command of both the source and the target languages, a thorough background knowledge and translation techniques. All this necessitates the description and scientific analysis of audio-visual translation with the purpose of its evaluation, improving its quality and eliminating errors in the process of such a translation.

The aim of the research. *The article deals with the ways of rendering the substandard vocabulary from English into Russian in audio-visual translation.*

Methods and materials. *The author employed such methods as stylistic, comparative and definitional analysis. In the process of the research, we used special dictionaries of slang and jargon. The material of the article is the original soundtrack of the British criminal comedy *Lock, Stock and Two Smoking Barrels* and its translations into Russian.*

Results. *In the course of the research, it was established that the Russian translations were able to convey the stylistic features of the original with a varying degree of semantic proximity. The translation of substandard vocabulary was done with the help of stylistically equivalent vocabulary. However, in some cases the translators resorted to descriptive translation. The rejection of the stylistically equivalent vocabulary can be explained by the restriction to use certain substandard vocabulary in film distribution. The research allowed to single out several translation inaccuracies such as over-literal, incomplete or loose translation of the original soundtrack.*

The results of the research *can be used in the courses of translation theory, lexicology and linguostylistics, as well as in the papers covering the problems of audiovisual translation and film translation.*

Keywords: *audiovisual translation; film text; stylistic features of the vocabulary; substandard vocabulary; contrastive analysis*

For citation. *Panin V.V. Specific Features of Rendering English Substandard Vocabulary into Russian in Audiovisual Translation (based on the Translations of the film “Lock, Stock and Two Smoking Barrels”). *Sovremennye Issledovaniya Sotsialnykh Problem [Modern Studies of Social Issues]*, 2024, vol. 16, no. 1, pp. 70-91. DOI: 10.12731/2077-1770-2024-16-1-408*

Аудиовизуальный перевод – относительно новый вид перевода, который, однако, уже получил освещение в работах В.Е. Горшковой, М.М. Степановой, К.Е. Кострова, А.В. Козуляева и других исследователей. Теоретической базой исследования послужили также работы отечественных переводоведов И.С. Алексеевой, Л.С. Бархударова, В.Н. Крупнова, В.Н. Комиссарова, где рассмотрены общие вопросы теории перевода, И.В. Арнольд и Р.З. Гинзбург, посвященные стилистическим особенностям лексики английского языка.

Актуальность нашего исследования вызвана тем, что изучение особенностей передачи сниженной лексики в аудиовизуальном переводе может способствовать разработке критериев оценки качества данного вида перевода в стилистическом аспекте.

Задачи исследования заключались в следующем:

- рассмотреть понятия «кинотекст» и «аудиовизуальный перевод»;
- описать особенности сниженной лексики в английском языке;
- выполнить сопоставительный анализ переводов сниженной лексики в художественном фильме «Карты, деньги, два ствола»

Методы и материалы

В работе проведен сопоставительный анализ 4 переводов фильма «Карты, деньги, два ствола» на русский язык: перевода киностудии «Нота» по заказу телеканала «Россия», перевода кинокомпании НТВ+, а также авторских переводов Д. Пучкова (Гоблина) и Ю. Сербина. Переводы киностудии «Нота» и кинокомпании НТВ+ являются закадровыми многоголосыми, переводы Д. Пучкова и Ю. Сербина – закадровыми одноголосыми.

Анализ сниженной лексики в оригинале и переводах проводился на материале словарей Dictionary of Contemporary Slang, Oxford English Dictionary, словарей русскоязычного жаргона и молодежного сленга.

В данной работе использовались методы стилистического, сопоставительного и дефиниционного анализа.

Результаты и обсуждение

XXI в. можно по праву назвать веком глобальных информационно-коммуникационных технологий. Каждый год на экраны выходят

тысячи художественных, документальных и анимационных фильмов, сериалов, разрабатываются новые компьютерные игры, не говоря уже о появлении огромного количества рекламных, аудио- и видеоматериалов в сети Интернет на разных языках.

Изучение лингвистических особенностей кинофильмов позволило выделить особый вид текста – кинотекст. По определению Г.Г. Слышкина и М.А. Ефремовой, кинотекст – это «связное, цельное и завершенное сообщение, выраженное при помощи вербальных (лингвистических) и невербальных (иконических и/или индексальных) знаков, организованное в соответствии с замыслом коллективного функционально дифференцированного автора при помощи кинематографических кодов, зафиксированное на материальном носителе и предназначенное для воспроизведения на экране и аудиовизуального восприятия зрителями» [14, с. 37].

В российском переводоведении термин «аудиовизуальный перевод» не получил большого распространения. Чаще всего данный вид деятельности сводится к кинопереводу – его самому распространенному подвиду. Киноперевод осуществляется несколькими способами:

1. Работа синхронного переводчика, который переводит фильм без опоры на монтажные листы.
2. Озвучивание фильма одним актером. Оригинальный звукоряд приглушается, но сохраняется.
3. Озвучивание фильма двумя актерами – мужчиной и женщиной при сохранении оригинального звукоряда.
4. Полный дубляж фильма коллективом актеров.
5. Использование титров при полном сохранении исходного звукоряда [13, с. 153-154].

По мнению Е.В. Богданова, аудиовизуальный перевод является более широким понятием, чем киноперевод и представляет собой «перевод художественных игровых и документальных, анимационных фильмов, идущих в прокате и транслируемых в телерадиовещательных сетях или в Интернете, а также сериалов, телевизионных новостных выпусков (в том числе с сурдопереводом и с бегущей

строкой), театральных постановок, радиоспектаклей (в записи и в прямом эфире), актерской декламации, рекламных роликов, компьютерных игр и все разнообразие Интернет-материалов (те же форумы в режиме он-лайн с участием переводчиков, в том числе и с использованием мобильной связи)» [1, с. 7].

А.В. Козуляев выделяет несколько видов аудиовизуального перевода, классифицированных по нарастающей сложности и целостности процесса семантического синтеза:

1. Перевод для закадрового озвучивания, при котором исходная звуковая дорожка не заменяется, а приглушается.

2. Перевод для двухмерного субтитрирования. При этом возникает необходимость уместить перевод в ограниченное количество строк по международным стандартам скорости чтения и отображения субтитров на экранах.

3. Перевод для дублирования детских художественных и анимационных произведений и игр.

4. Перевод под полный дубляж-липсинк, при котором приоритет в ходе процесса перевода отдается синхронизации движений губ и фонетического образа переведенного текста.

5. Перевод для трехмерного субтитрирования. При осуществлении такого перевода переводчик сталкивается с тем, что семантические составляющие речи и образа оказываются слиты неразделимо, поскольку все элементы киноязыка в равной степени отвечают за создание иллюзии трехмерной реалистичности аудиовизуального произведения [5, с. 18-19].

Как и любой другой вид перевода, аудиовизуальный перевод имеет ряд специфических черт. К.Е. Костров отмечает некоторые особенности в переводе художественных фильмов:

1. Использование приема компрессии, то есть более компактное формулирование фраз. Время звучания текста на переводящем языке ограничено временем звучания оригинала.

2. Сложность перевода прямой речи и шуток. Необходимо перевести комичную ситуацию, сохранив точный смысл и эмоции героев.

3. При аудиовизуальном переводе используется разговорный стиль, так как текст представляет собой диалог.

4. Стиль аудиовизуального текста определяется не только лингвистическими средствами, но и паралингвистическими факторами, такими как жесты, поза и мимика говорящего.

5. При переводе аудиовизуального текста необходимо избегать труднопроизносимых сочетаний звуков, так как в процессе озвучивания их сложно произносить.

6. Переводчик может столкнуться с техническими трудностями в случаях, когда лист с репликами неполный, и необходимо переводить диалоги и реплики, восприятие которых на слух затруднено [7, с. 144].

Таким образом, аудиовизуальный перевод можно рассматривать как отдельный вид перевода с присущими только ему характеристиками.

С точки зрения стилистической отнесенности лексику любого естественного языка можно разделить на несколько пластов: общеупотребительную (нейтральную) и стилистические окрашенную (маркированную).

К нейтральной лексике относятся слова, употребляемые в любой ситуации общения, не имеющие указаний на сферу употребления.

Стилистически маркированная лексика, напротив, употребляется в рамках какой-либо одной сферы или ситуации общения. Стилистически маркированной является книжная лексика, термины, поэтизмы и разговорная лексика. Разговорная лексика достаточно неоднородна и состоит из нескольких подгрупп.

Одну из самых подробных классификаций разговорной лексики приводит Р.З. Гинзбург:

- 1) общеупотребительная разговорная лексика;
- 1) сленг, то есть слова, выходящие за рамки норм литературного английского языка, напр. *governor* 'отец', *missus* 'жена', а *gag* 'шутка', *dotty* 'сумасшедший';
- 2) профессионализмы – слова, используемые узкой группой людей одной профессии, напр. *lab* 'лаборатория', *huro* 'шприц для подкожных инъекций', а *buster* 'бомба' и др.
- 3) жаргонизмы, то есть слова, использующиеся внутри определенной социальной группы и имеющие скрытый, тайный

смысл, напр. a sucker ‘человек, легко поддающийся обману’, a squiffer ‘концертина’;

- 4) вульгаризмы – грубые слова, употребления которых избегают в обществе, напр. bloody, hell, damn, shut up и др.
- 2) диалектизмы, ограниченные употреблением в какой-либо местности напр. lass (шотл.) ‘девушка’, kirk (шотл.) ‘церковь’ и др.
- 3) разговорные неологизмы, напр. newspaperdom, allrightnik и др. [9, с. 22].

Состав разговорной лексики неоднороден, часть ее выходит за рамки литературного языка и языковой нормы.

И.С. Алексеева делит отклонения от языковой нормы на две группы: 1) коллективные или языковые (просторечие, диалекты, жаргон, сленг, табуированная лексика, профессионализмы, архаизмы) и 2) индивидуальные или речевые (словотворчество, детская речь, ломаная речь, дефекты речи) [2, с. 194].

Рассмотрим подробнее разновидности сниженной лексики.

Профессиональные жаргоны, или арго, представляют собой условный язык или засекреченную речь уголовников, нищих, воров, бродяг, которые по каким-то причинам хотят сделать свою речь непонятной для окружающих людей.

Вульгаризмы – это грубые слова или выражения, находящиеся за пределами литературной лексики.

Следующий пласт сниженной лексики – сленг. При всем многообразии работ, посвященных сленгу, данное понятие не получило сколько-нибудь однозначного определения. Это связано, прежде всего, с нечеткостью границ, отделяющих сленговые слова и выражения от других разновидностей разговорной лексики, прежде всего, жаргонизмов и вульгаризмов. Остановимся подробнее на понятии «сленг».

И.В. Арнольд определяет сленг как «сугубо-разговорные слова и выражения с грубоватой или шуточной эмоциональной окраской, не апробированные (непринятые) в литературной речи» [3, с. 284].

В отечественной лингвистике принято делить сленг на общий и специальный. Данной точки зрения придерживается В.А. Хомяков, который определяет общий сленг как «относительно устойчивую для определенного периода, широко распространенную и об-

щепонятную социальную речевую микросистему в просторечии, весьма неоднородную по своему генетическому составу и степени приближения к фамильярно-разговорной речи, с ярко выраженной эмоционально-экспрессивной коннотацией вокабуляра, представляющей часто насмешку над социальными, этическими, эстетическими, языковыми и другими условностями и авторитетами» [15, с. 39]. Специальный сленг – это «социальная речевая микросистема в просторечии, включающая в себя кэнт и некоторые близкие к нему образования (рифмованный сленг и др.), профессиональные и корпоративные (групповые) жаргоны и отличающаяся генетически и функционально от общего сленга» [Там же].

Таким образом, границы между жаргонизмами, вульгаризмами и сленгом размыты, и в сленг часто включают слова из двух первых пластов.

В теории перевода нет единого подхода к передаче лексики, представляющей собой отклонение от нормы.

Л.С. Бархударов полагает, что при переводе «маркированной» лексики допустим прием компенсации. По его мнению, «такие значения, как «стилистическая характеристика», «регистр» и «эмоциональная окраска», свойственны не тем или иным изолированным словам и выражениям в составе текста, но всему данному тексту, всему речевому произведению в целом» [4, с. 119].

Другим приемом является описательный перевод. Он основан на том, что «в любом языке существуют слова, обозначающие по своему лексическому значению положительное или отрицательное эмоциональное отношение говорящего к тем или иным предметам или явлениям» [Там же].

В.Н. Крупнов, анализируя дефиниции из англо-русского словаря сленга, делает вывод о передаче сленга путем описания, в редких случаях дается эквивалент на другом языке [8, с. 132].

Л.Л. Нелюбин отмечает, что перевод сленга «строго зависит от ситуации, контекста, сферы употребления, круга присутствующих лиц и других параметров этикета» [10, с. 152].

В данном исследовании мы разделяем мнение В.Н. Комиссарова о том, что при переводе сниженной лексики важно придерживаться

жанрово-стилистической нормы перевода, то есть «требований, которым должен отвечать перевод в зависимости от принадлежности оригинала к определенному функциональному стилю» [6, с. 247].

В качестве источника сниженной лексики была выбрана британская чёрная комедия режиссера Г. Ричи «Карты, деньги, два ствола» (англ. *Lock, Stock and Two Smoking Barrels*, 1998), главные герои которой Эд, Том, Бейкон и Мыло – молодые люди, зарабатывающие себе на жизнь не совсем законными средствами. Перевод фильма связан с определенными трудностями, так как в речи персонажей часто используется сленг и криминальный жаргон.

С первых кадров фильма зритель погружается в атмосферу криминального Лондона, о чем ярко свидетельствует речь персонажей.

Таблица 1.

Оригинал	Перевод 1 РТР	Перевод 2 НТВ+	Перевод 3 Д. Пучков	Перевод 4 Ю. Сербин
<i>Васон, cozzers.</i>	<i>Бейкон, легавые.</i>	<i>Бейкон, легавые.</i>	<i>Бейкон, легавые.</i>	<i>Бейкон, легавые.</i>

Слово *cozzers* «полицейский», возможно, заимствованное из иврита, широко используется в лондонском сленге:

cozzers n a police officer. An item of London working-class slang. The word might have originated in the archaic market porters' term 'cozza(r)', from the Hebrew chazar meaning pork or pig [17, p. 106].

Во всех вариантах *cozzers* переводится как «легавые». Данный эквивалент можно признать удачным, так как слово «легавый» достаточно часто используется в русском криминальном жаргоне, восходя еще к дореволюционной эпохе:

Легавые – сотрудники правоохранительных органов, независимо от чинов и занимаемых должностей. Слово повсеместно употреблялось с дореволюционных времен вплоть до времен НЭПа, когда было заменено словом «мусора» [2, с. 323].

Далее закадровый голос дает характеристику главных героев. В оригинале находим сразу несколько примеров использования сниженной лексики.

Рассмотрим другие примеры перевода сленга.

Таблица 2.

Оригинал	Перевод 1 РТР	Перевод 2 НТВ+	Перевод 3 Д. Пучков	Перевод 4 Ю. Сербин
<i>Ed can hustle a few quid here and there, but his real talent lies in cards and gambling with cards.</i>	Эд мог поципывать карманы, но главным его талантом были карты, точнее азартная игра.	Эд может стащить по мелочи, но его настоящий талант – карты.	Эд может срубить немного денег тут и там. Но его настоящий талант – карты, карты и азартные игры.	Эд может зарабатывать на чем угодно, но его талант раскрывается, когда он играет в карты, играет на деньги.

Трудности перевода связаны с глаголом *hustle*, который в английском сленге имеет несколько значений. Обратимся к словарной дефиниции:

hustle, *v.* 1. *a. To shake to and fro, toss (money in a hat or cap, in the game of hustle-cap) Obs. b. To shake about.*

2. *a. To push or knock (a person) about roughly or unceremoniously; to jostle in a rough or violent fashion; said esp. of a number who subject an individual to this treatment as a method of assaulting or robbing him. b. With complement: To push, thrust, force in such a way into or out of a certain position or through a certain space. Also transf. of the action of the wind, tide, etc. c. To urge, impel, push forward (into some action) in a rough unfastidious fashion. d. U.S. colloq. To obtain, produce, or serve by hustle or pushing activity. Also with up. In some contexts spec. = 'to steal' (cf. sense 2 a). e. To sell or serve (goods, etc.), esp. in an aggressive, pushing manner. N. Amer. Slang.*

3. *a. To push roughly against. To crowd together, jostling each other. b. To push or elbow one's way.*

4. *To move hastily, to hurry, to bustle; to work busily, push one's way actively, 'make a push'.*

5. *To engage in prostitution. Slang [16].*

Очевидно, что глагол *hustle*, заимствованный из американского сленга, используется в значении *to obtain, produce, or serve by hustle or pushing activity* «заниматься махинациями, добывать деньги нечестным путем». Предложенные варианты перевода в данном случае имеют смысловые расхождения.

Переводы 1 и 2 акцентируют внимание на том, что Эд промышляет мелким воровством. Здесь переводчики прибегают к приему конкретизации, поскольку глагол *to hustle* обладает более широким значением. Данный перевод не совсем отражает сюжет фильма, по которому четыре главных героя занимаются продажей нелегальных товаров, но не кражами. В переводе 4, напротив, используется прием генерализации, что, на наш взгляд, также недостаточно точно передает смысл оригинала; выражение «заработать на чем угодно» не предполагает криминальный характер заработка. Наибольшей степенью эквивалентности обладает перевод 3, который точнее передает суть деятельности героя. В русском преступном жаргоне глагол «срубить» обозначает «быстро заработать незаконным путём» [12, с. 552].

Таблица 3.

Оригинал	Перевод 1 РТР	Перевод 2 НТВ+	Перевод 3 Д. Пучков	Перевод 4. Ю. Сербин
<i>Bacon could see that his days of selling moody goods on street corners are numbered.</i>	<i>Бейкон понимал, что толкать ворованный товар долго не удастся.</i>	<i>Бейкон понимал, что толкать по закоулкам паленый товар долго не удастся.</i>	<i>Бейкон понимал, что дни продажи левых товаров на углу сочтены.</i>	<i>Бейкон понимает, что с торговлей в подворотне краденым товаром вскоре придется завязать.</i>

Слово *moody* относится к британскому сленгу, где используется в значении «добытый незаконно, краденый, поддельный, фальшивый»

moody adj British illegal, counterfeit, of dubious value, quality or provenance. A London working-class term which, from the late 1980s, began to spread into fashionable youth parlance [17, p. 296].

Во всех представленных переводах прослеживается попытка сохранить стилистические особенности оригинальной звуковой дорожки. В переводах 1 и 2 для этой цели используется жаргонизм «толкать» в значении «продавать, спекулировать» [12, с. 578]. Для придания всему предложению разговорного оттенка перевод 2 содержит прилагательное «палёный», то есть «некачественный, краденый, кустарного производства» [11, с. 421]. В переводе Д. Пучкова наиболее точно сохранена структура английского предложения,

выражение *moody goods* Д. Пучков переводит как «левый товар». Чтобы сохранить стилистическую направленность оригинала, Ю. Сербин использует глагол «завязать», т.е. «перестать заниматься преступной деятельностью» [12, с. 198]. На наш взгляд, наиболее удачным переводом можно считать перевод 2 как наиболее полно передающий стилистические особенности оригинала.

В ряде случаев переводчики вынуждены отказываться от поиска стилистически близких эквивалентов и прибегать к описательному переводу, как в двух следующих примерах (см. таблицы 4 и 5).

Таблица 4.

Оригинал	Перевод 1 РТР	Перевод 2 НТВ+	Перевод 3 Д. Пучков	Перевод 4. Ю. Сербин
<i>All right, all right, keep your Alans on.</i>	<i>Ладно, ладно, не горячись.</i>	<i>Ладно, ладно, только без нервов.</i>	<i>Ладно, ладно, не горячись.</i>	<i>Ладно, ладно, не ерпенься.</i>

В устойчивом словосочетании *to keep your Alans on* «сохранять спокойствие, хладнокровие» ключевым компонентом является *Alans штаны, брюки*, относящийся к рифмованному молодежному сленгу:

Alan Whickers, Alans n pl British knickers, panties. The terms are nonworking-class rhyming slang, heard among young people, particularly students, in the 1970s and 1980s [17, p. 5].

В переводах 1-3 используется стилистически нейтральная лексика, только лишь Ю. Сербин достаточно удачно находит просторечный эквивалент данного выражения «ерепениться».

Таблица 5.

Оригинал	Перевод 1 РТР	Перевод 2 НТВ+	Перевод 3 Д. Пучков	Перевод 4 Ю. Сербин
- <i>Everyone savvy?</i> - <i>Sweet.</i>	- <i>Кто не понял?</i> - <i>Ясно.</i>	- <i>Всем ясно?</i> - <i>Да.</i>	- <i>Всем всё ясно?</i> - <i>Ясно.</i>	- <i>Всем всё ясно?</i> - <i>Да.</i>

В приведенном выше примере оригинальная звуковая дорожка содержит два сленговых слова:

savvy, *v. slang*. To know; to understand, comprehend. Freq. used in the interrogative (= 'do you understand?') following an explanation to a foreigner or to one considered slow-witted [16].

sweet *adj* British excellent, acceptable. A vogue term of approval among adolescents in the later 1990s [17, p. 430].

Глагол *savvy* переводится как «знать, понимать», прилагательное *sweet* в британском молодежном сленге имеет значение «отличный, подходящий».

Переводчики не сочли возможным искать русские соответствия данным сленгизмам, передав смысл с помощью нейтральной лексики. Хочется отметить удачное использование антонимического перевода в примере 1.

Сопоставительный анализ позволил выявить отдельные примеры буквализма в переводе отдельных словосочетаний (см. переводы 2 и 4 в таблице 6).

Таблица 6.

Оригинал	Перевод 1 РТР	Перевод 2 НТВ+	Перевод 3 Д. Пучков	Перевод 4 Ю. Сербин
<i>I mean, when they're not picking peanuts out of poop, they rip off unfortunate souls of their hard-earned drugs.</i>	<i>О том, что одни вкалывают как лоси, а другие не дают несчастным бесплатной травки.</i>	<i>Когда они не выковыривают орешки из дерьма, воруют у людей честно заработанные наркотики.</i>	<i>Если они не шибают мелочь с лохов, то отнимают у несчастных детишек непосильным трудом нажитые наркотики.</i>	<i>То есть, когда они не выбирают орешки из навоза, они отнимают у несчастных кровью заработанные наркотики.</i>

В переводах 2 и 4 выражение *to pick peanuts out of poop* интерпретируется буквально. Действительно, в словаре сленга находим слово *poop* «дерьмо»:

poop *n, v* excrement, (to) crap. A nursery word used humorously by adults and in the phrases 'poop-scoop', a small lidded shovel used to clear up dog-droppings, and hot poop, the latest news or gossip, the newest fashion [17, p. 342].

Однако из содержания диалога героев ясно, что выражение *to pick peanuts out of poop* имеет переносное значение «заниматься мелоч-

ными, незначительными делами». Слово *peanut* в английской разговорной речи употребляется в значении «мелочь, незначительное количество», поэтому перевод 3 следует признать наиболее удачным.

Перевод 1 имеет ряд смысловых ошибок, так как передает содержание оригинала с некоторыми искажениями. Например, словосочетание *hard-earned drugs* «заработанные тяжелым трудом наркотики» переведено как «бесплатная травка».

При аудиовизуальном переводе большое значение зачастую приобретает контекст, поэтому переводчики прибегают к приему контекстуальной замены.

Таблица 7.

Оригинал	Перевод 1 РТР	Перевод 2 НТВ+	Перевод 3 Д. Пучков	Перевод 4 Ю. Сербин
<i>Poofs. Nothing heavy. Four public schoolboys. Soft as shite. They ponce around in funny hippy clothes all day, talking bollocks.</i>	Фуфло. Мелочь. Четыре ботаника. Детишки. Шатаются как хиппи и трепят языком.	Сопляки. Четверо школьников, проблем не будет. Мягкотелье. Вечно наряжаются как хиппи и несут всякую чушь.	Щеглы. Ничего серьезного. Четыре маменькиных сына. Мягкие, как г*вно. Бродят в идиотских имотках как хиппи и целыми днями несут всякую х*рню.	Слабаки. Мелкая рыбешка. Четыре школьника. Мягкие, как дерьмо.

Согласно словарю современного сленга, слово *roof* обозначает гомосексуалиста:

poof, pouff, poove, poofster, pooftah, puff n a male homosexual. The most common slang term in Britain and Australia. The variations of the word go in and out of fashion. Poof and poove were popular in the 1960s, poofster in the 1970s [17, p. 342].

Однако ни в одном из рассматриваемых переводов мы не находим русского эквивалента данного слова. Отказ от буквального перевода, по всей вероятности, связан с содержанием данного эпизода фильма, где зрители наблюдают за диалогом главаря банды рэкетиров по кличке Дог с одним из ее рядовых членов Планком. Дог спрашивает Планка, насколько серьезное сопротивление им может

оказать группа молодых людей, выращивающих гашиш. Планк уверяет главаря, что особых проблем ограбление не доставит, так как их противники молоды и неопытны. Именно поэтому в переводах используются слова «сопляки», «щеглы», «слабаки». Наибольшей степенью близости к оригиналу, по нашему мнению, обладает перевод 2, в котором удалось избежать грубого оттенка выражения *soft as shite*, в то же время сохранив разговорный характер реплики.

В отличие от печатного текста, кинотекст воздействует одновременно на зрительный и слуховой каналы, поэтому значительную роль в аудиовизуальном переводе играет умение адекватно передать эмоциональное состояние персонажей фильма. В рассматриваемом эпизоде (таблица 8) главарь банды чернокожих гангстеров Рори «Ломщик» выражает свое негодование из-за того, что скупщик краденого Ник Грек обманул его.

Таблица 8.

Оригинал	Перевод 1 РТР	Перевод 2 НТВ+	Перевод 3 Д. Пучков	Перевод 4 Ю. Сербин
<i>Get Nick... the greasy wor... Greek bast- ard round here now.</i>	<i>Где Ник? Этого грече- ского урода со всеми его потрохами сюда, живо!</i>	<i>Приведи Ника. Жирный ита- льяшка, боров, хряк, чертово отродье.</i>	<i>Достаньте Ника. Этого жирного, п*дорообразного, геморроидально- го греческого г*в- нюка.</i>	<i>Приведите Ника. Жирного, тупого мужика, этого жирного засранца, грече- ского ублюдка.</i>

Все переводчики в целом справились с задачей передать средствами русского языка раздражение Рори «Ломщика», в ряде случаев используя прием добавления. В переводе 2 наблюдается отклонение от оригинала, вызванное тем, что переводчик не раскрыл полностью значение слова *wor*, которое является пренебрежительным прозвищем не только итальянцев, но и других выходцев из стран юга Европы.

wor, *n.* *An Italian or other southern European, esp. as an immigrant or foreign visitor. Now considered offensive* [16]. В следующем эпизоде (таблица 9) приводится вербальная реакция друзей на то, что Том не успел сбить краденые ружья, тем самым поставив друзей под подозрение полиции.

Таблица 9.

Оригинал	Перевод 1 РТР	Перевод 2 НТВ+	Перевод 3 Д. Пучков	Перевод 4 Ю. Сербин
<i>You dippy bastard!</i>	<i>Ну ты негодяй!</i>	<i>Придурок!</i>	<i>Ублюдох чокнутый!</i>	<i>Ты тупой засранец!</i>

Прилагательное *dippy* употребляется здесь в значении «глупый, ненормальный»:

dippy *adj* *eccentric, silly or slightly deranged; daft. A British term now in use throughout the English-speaking world. It seems to be an invented word rather than a derivation* [17, p. 127].

Наиболее близко оригинал воспроизводит перевод Д. Пучкова, остальные переводчики предпочли лексические замены для передачи эмоций героев фильма.

Заключение

Подводя итог сопоставительного анализа переводов сниженной лексики из кинофильма «Карты, деньги, два ствола», необходимо отметить применение широкого спектра переводческих приемов и трансформаций (генерализация, конкретизация, описательный перевод, контекстуальная замена).

Переводы киностудии «Нота» и кинокомпании НТВ+ отличаются минимальным использованием вульгаризмов и сленга, что связано с запретом ненормативной лексики в российском кинопрокате и на телевидении, в отличие от киноиндустрии англоязычных стран. Это стремление избегать откровенно грубых слов не позволяет в полной мере передать специфику речи персонажей.

Для перевода Д. Пучкова, напротив, характерно намеренное употребление ненормативной лексики с целью сохранения близости к оригиналу, что не позволяет продемонстрировать фильм с данным переводом широкому кругу зрителей.

Перевод Ю. Сербина занимает промежуточное место, в нем присутствует достаточное количество грубых и жаргонных слов, но не замечена обценная лексика.

В целом, необходимо отметить, что во всех проанализированных переводах адекватно переданы жанрово-стилистические особенно-

сти исходного кинотекста. Вместе с этим был выявлен ряд недостатков, в том числе буквализмы, неполная или неточная передача содержания оригинальной звуковой дорожки.

Таким образом, сохранение жанрово-стилистических характеристик оригинала требует от переводчика подбирать эквиваленты, относящиеся к тому же стилистическому пласту, например, сленгу и жаргону. В этой связи возникает необходимость работать со специальными словарями не только исходного, но и переводящего языка. Отказ от использования сниженной лексики в пользу стилистически нейтральной или описательного перевода может привести к тому, что перевод окажется «выхолощенным», лишенным эмоциональности и экспрессивности оригинального кинотекста.

Список литературы

1. Акулина А.В. Аудиовизуальный перевод как отдельный вид перевода // Филологический аспект: межд. научно-практич. журнал. 2017. № 6(26). С. 6-12.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб: Филол. факт-СПбГУ. М.: Изд. центр «Академия», 2004. 352 с.
3. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. М.: Флинта: Наука, 2004. 383 с.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода). М.: Межд. отношения, 1975. 240 с.
5. Козуляев А.В. Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и освоения инновационных методик в рамках школы аудиовизуального перевода. // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2015. № 3. С. 3-24.
6. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
7. Костров К.Е. Аудиовизуальный перевод: проблемы качества // Вестник ВолГУ. 2015. Серия 9. Вып. 13. С. 142-146.
8. Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский: учеб. пособие. М.: Высшая школа, 2006. 279 с.
9. Лексикология английского языка: учебник / Р.З. Гинзбург, С.С. Хидекель, Г.Ю. Князева, А.А. Санкин. М.: Высшая школа, 1979. 269 с.

10. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учеб. пособие. М.: Флинта: Наука, 2009. 216 с.
11. Никитина Т.Г. Толковый словарь молодежного сленга: Слова, непонятные взрослым. Ок. 2000 слов. М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2003. 734 с.
12. Русскоязычный жаргон. Историко-этимологический, толковый словарь преступного мира. / Автор и составитель З.М. Зугумов. М.: Книжный мир, 2015. 729 с.
13. Скоромыслова Н.В. Теоретический аспект перевода художественных фильмов // Вестник МГОУ. 2010. Серия: Лингвистика. № 1. С. 153-156.
14. Слышкин Г.Г., Ефремова М.А. Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа). М.: Водолей Publishers, 2004. 153 с.
15. Хомяков В.А. Введение в изучение слэнга – основного компонента английского просторечия. М.: Книж. дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 104 с.
16. Oxford English Dictionary. URL: <http://www.oed.com/view/Entry/181318?rskey=mfK6Td&result=3&isAdvanced=false#eid> (дата обращения: 15.01.2024)
17. Thorne T. Dictionary of Contemporary Slang. London: A&C Black Publishers, 2007, 512 p.

Источники

18. Карты, деньги, два ствола. URL: <https://goblins-online.ru/kriminal/84-karty-dengi-dva-stvola.html> (дата обращения: 21.01.2024)
19. Карты, деньги, два ствола. URL: <https://www.ivi.ru/watch/59519> (дата обращения: 18.01.24)
20. Карты, деньги, два ствола. URL: <https://www3.gidonlinee.com/98696-karty-dengi-dva-stvola-1500625136.html> (дата обращения: 15.01.2024)

References

1. Akulina A.V. Audiovizual'nyj perevod kak otdel'nyj vid perevoda [Audiovisual translation as a separate type of translation]. *Filologicheskij*

- aspekt: mezhdunarodnyj nauchno-prakticheskij zhurnal* [Philological Aspect: International Scientific and Practical Journal], 2017, no. 6(26), pp. 6-12.
2. Alekseeva I.S. *Vvedenie v perevodovedenie* [An introduction to translation studies]. St. Peterburg: SPbSU Publ. Moscow: Akademiya Publ., 2004, 352 p.
 3. Arnol'd I.V. *Stilistika. Sovremennyy anglijskij yazyk* [Stylistics. Modern English]. Moscow: Flinta: Nauka Publ., 2004, 383 p.
 4. Barhudarov L.S. *Yazyk i perevod (voprosy obshchej i chastnoj teorii perevoda)* [Language and translation (the issues of general and special translation theory)]. Moscow: Mezhdunarodnye Otnosheniya Publ., 1975, 240 p.
 5. Kozulyaev A.V. Obuchenie dinamicheski ekvivalentnomu perevodu audiovizual'nyh proizvedenij: opyt razrabotki i osvoeniya innovacionnyh metodik v ramkah shkoly audiovizual'nogo perevoda [Training in dynamically equivalent translation of audiovisual works: an attempt of development and acquisition of innovative techniques at the audiovisual translation school]. *Vestnik PNIPU. Problemy yazykoznaniya i pedagogiki* [PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin], 2015, no. 3, pp. 3-24.
 6. Komissarov V.N. *Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty)* [Translation theory (linguistic aspects)]. Moscow: Vysshaya Shkola Publ., 1990, 253 p.
 7. Kostrov K.E. Audiovizual'nyj perevod: problemy kachestva [Audiovisual translation: the problems of quality]. *Vestnik VolGU* [VolSU Bulletin], 2015, series 9, vol. 13, pp. 142-146.
 8. Krupnov V.N. *Praktikum po perevodu s anglijskogo yazyka na russkij: ucheb. posobie* [A practical course of translation from English into Russian: a study guide]. Moscow: Vysshaya Shkola Publ., 2006, 279 p.
 9. *Leksikologiya anglijskogo yazyka: uchebnik* [English lexicology: a textbook]. Moscow: Vysshaya Shkola Publ., 1979, 269 p.
 10. Nelyubin L.L. *Vvedenie v tekhniku perevoda (kognitivnyj teoretiko-pragmaticheskij aspekt): ucheb. posobie* [An introduction to translation technique (the cognitive theoretical and pragmatic aspect: a study guide)]. Moscow: Flinta: Nauka Publ., 2009, 216 p.

11. Nikitina T.G. *Tolkovyj slovar' molodezhnogo slenga: slova, neponyatnye vzroslym. Ok. 2000 slov* [An explanatory dictionary of youth slang: the words that adults don't understand. Approx. 2000 words]. Moscow: Astrel Publ.: AST Publ., 2003, 734 p.
12. *Russkoyazychnyj zhargon. Istoriko-etimologicheskij, tolkovyj slovar' prestupnogo mira* [Russian jargon. Historical and etymological explanatory dictionary of the criminal world]. Moscow: Knizhnyj Mir Publ., 2015, 729 p.
13. Skoromysova N.V. Teoreticheskij aspekt perevoda hudozhestvennyh fil'mov [Theoretical aspect of feature film translation]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta* [Bulletin of Moscow State Regional University], 2010, Linguistics Series, no. 1, pp. 153-156.
14. Slyshkin G.G., Efremova M.A. *Kinotekst (opyt lingvokul'turologicheskogo analiza)* [The film text (an attempt of linguocultural analysis)]. Moscow: Vodoley Publ., 2004, 153 p.
15. Homyakov V.A. *Vvedenie v izuchenie slenga - osnovnogo komponenta anglijskogo prostorechiya* [An introduction to the study of slang as the main component of English vernacular]. Moscow: LIBROKOM Publ., 2009, 104 p.
16. Oxford English Dictionary. *Oxford English Dictionary*. URL: <http://www.oed.com/view/Entry/181318?rskey=mfK6Td&result=3&isAdvanced=false#eid> (accessed January 15, 2024)
17. Thorne T. *Dictionary of Contemporary Slang*. London: A&C Black Publishers, 2007, 512 p.

Factual Data Sources

18. *Karty, den'gi, dva stvola* [Lock, Stock and Two Smoking Barrels]. URL: <https://goblins-online.ru/kriminal/84-karty-dengi-dva-stvola.html> (accessed January 21, 2024)
19. *Karty, den'gi, dva stvola* [Lock, Stock and Two Smoking Barrels]. URL: <https://www.ivi.ru/watch/59519> (accessed January 18, 2024)
20. *Karty, den'gi, dva stvola* [Lock, Stock and Two Smoking Barrels]. URL: <https://www3.gidonlinee.com/98696-karty-dengi-dva-stvola-1500625136.html> (accessed January 15, 2024)

ДАННЫЕ ОБ АВТОРЕ

Панин Виталий Витальевич, старший преподаватель кафедры гуманитарных дисциплин и методик их преподавания, кандидат филологических наук

Ишимский педагогический институт им. П.П. Ершова, филиал Тюменского государственного университета

ул. Ленина, 1, г. Ишим, Тюменская область, 627750, Российская Федерация

paninvv@mail.ru

DATA ABOUT THE AUTHOR

Vitaliy V. Panin, Senior Lecturer at the Department of Humanities and Methods of Teaching, Candidate of Philological Sciences

P.P. Yershov Ishim Pedagogical Institute, branch of Tyumen State University

1, Lenin Str., Ishim, Tyumen Region, 627750, Russian Federation

paninvv@mail.ru

SPIN-code: 2987-7476

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4551-1587>

Поступила 19.02.2024

После рецензирования 11.03.2024

Принята 26.03.2024

Received 19.02.2024

Revised 11.03.2024

Accepted 26.03.2024